Translation has long been known as a tool to transfer message from one language to another. It enables a lot of people to overcome language barriers and communicate more effectively. Thus, good translation is important to transfer the message and meaning from the source language into the target language so that it can produce the closest and natural equivalent. This thesis aims to analyze the literal translation problems in translating from English to Indonesian text by conducting a comparison test between the source language and the target language through a questionnaire. Through this analysis, the writer finds out how inappropriate use of method in translating will cause an unnaturalness, awkwardness, and bias or distortion in meaning in the target language text.
ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to thank God for all the blessings You have given for me and for all Your countless mercy for me. I love You, Lord.

I would also like to thank Mrs. Dra. Wiwick Anderani as the Head of English Department, and to my mentor, Mr. Timothy Junianto Daun, S. Pd. for your time, guidance, patience, help, and advice in helping me compiling this thesis.

My greatest thank is presented to both my parents, Alex and Vivie, for your support and everything you have sacrificed for me, may God bless you both abundantly; and also to Fredy for your great understanding and always being there for me anytime I need helps, I promise to be more careful in doing things. To Laura and Prima, my special friends since the first semester, good luck, girls! To Yvonne, Melia, Fily, Angel, Yessi, Dona, Elly, and all my friends since I have studied in this university, keep our friendship lasts forever! God bless you.

Jakarta, 01 February 2006

Irine Dewi Kusuma
# TABLE OF CONTENTS

## ABSTRACT iv

## ACKNOWLEDGEMENT v

## TABLE OF CONTENTS vi

## LIST OF FIGURES viii

## CHAPTER 1 INTRODUCTION

1.1 Background of Study 1
1.2 Statement of Problem 3
1.3 Scope and Limitation 4
1.4 Goal and Function 4
1.5 Research Methods 4

## CHAPTER 2 THEORETICAL REVIEW

2.1 The Definition of Translation 6
2.2 The Process of Translation 7
2.3 Kinds of Translation 9
   2.3.1 Literal Translation 9
   2.3.2 Free Translation 11
   2.3.3 Dynamic Translation 11
2.4. Problems of Translating 12
   2.4.1 Problems of Cultural Equivalence 13
   2.4.2 Problems of Linguistic Equivalence 13
      2.4.2.1 Category of Respect 13
      2.4.2.2 Lexicon 14
      2.4.2.3 Syntax 15
2.5 Criteria of Good Translation 15
2.6 Testing the Translation 16
   2.6.1 Comparison with the Source Language 16
   2.6.2 Back-Translation 17
   2.6.3 Comprehension Tests 17
   2.6.4 Naturalness Tests 18
   2.6.5 Readability Tests 18
   2.6.6 Consistency Checks 19
CHAPTER 3 ANALYSIS OF LITERAL TRANSLATION PROBLEMS IN THE BOOK *ON THE ANVIL* BY MAX LUCADO

3.1 A Glance at the Author and the Book .................................................. 20
3.2 Methods of Research ................................................................................. 21
   3.2.1 Questionnaire Distribution .............................................................. 21
   3.2.2. Checking Step ................................................................................. 22
3.3 Analysis of the Questionnaire ................................................................. 23
   3.3.1. Analysis of the Questionnaire Section A .......................................... 23
   3.3.2. Analysis of the Questionnaire Section B .......................................... 24
3.4 Result ......................................................................................................... 52

CHAPTER 4 CONCLUSION AND SUGGESTION .........................................................

4.1 Conclusion .................................................................................................. 53
4.2 Suggestion .................................................................................................. 54

CHAPTER 5 SUMMARY (IN INDONESIAN) .........................................................

BIBLIOGRAPHY .................................................................................................. 60

APPENDIX ........................................................................................................ A1

CURRICULUM VITAE
LIST OF FIGURES

Figure 1 - The Process of Translation by Nida .................................................. 7
Figure 2 - The Process of Translation by Larson ............................................... 8
Figure 3 - Respondents' Preference Chart 1B ...................................................... 25
Figure 4 - Respondents' Preference Chart 2B ...................................................... 26
Figure 5 - Respondents' Preference Chart 3B ...................................................... 27
Figure 6 - Respondents' Preference Chart 4B ...................................................... 28
Figure 7 - Respondents' Preference Chart 5B ...................................................... 30
Figure 8 - Respondents' Preference Chart 6B ...................................................... 31
Figure 9 - Respondents' Preference Chart 7B ...................................................... 33
Figure 10 - Respondents' Preference Chart 8B .................................................... 34
Figure 11 - Respondents' Preference Chart 9B .................................................... 35
Figure 12 - Respondents' Preference Chart 10B ............................................... 37
Figure 13 - Respondents' Preference Chart 11B ............................................... 38
Figure 14 - Respondents' Preference Chart 12B ............................................... 39
Figure 15 - Respondents' Preference Chart 13B ............................................... 41
Figure 16 - Respondents' Preference Chart 14A ............................................... 42
Figure 17 - Respondents' Preference Chart 14B ............................................... 43
Figure 18 - Respondents' Preference Chart 15A ............................................... 44
Figure 19 - Respondents' Preference Chart 15B ............................................... 45
Figure 20 - Respondents' Preference Chart 16B ............................................... 46
Figure 21 - Respondents' Preference Chart 17B ............................................... 47
Figure 22 - Respondents' Preference Chart 18B ............................................... 49
Figure 23 - Respondents' Preference Chart 19B.................................50
Figure 24 - Respondents' Preference Chart 20B.................................51
Figure 25 – Proportion of Result..........................................................52